

**Književnost, umjetnost, kultura
između dviju obala Jadrana V.**

**Letteratura, arte, cultura
tra le due sponde dell'Adriatico V**

*Zbornik radova s međunarodnog
znanstvenog skupa,
Zadar, Biograd na Moru,
23. – 25. listopada 2014.*

*Atti del Convegno internazionale,
Zara, Zaravecchia,
23-25 ottobre 2014*

UREDILE / A CURA DI
Nedjeljka Balić-Nižić
Andrijana Jusup Magazin
Nives Zudić Antonić

IZDAVAČ / EDITORE
Sveučilište u Zadru

ZA IZDAVAČA / RESPONSABILE
Dijana Vican

POVJERENSTVO ZA IZDAVAČKU DJELATNOST /
COMITATO EDITORIALE DELL'UNIVERSITÀ DI ZARA
Josip Faričić

RECENZENTI / RECENSORI
Robert Blagoni, Antonela Marić

PROGETTO GRAFICO / IMPAGINAZIONE
Sveučilište u Zadru

ISBN
978-953-331-271-2

: Skup je organiziran u sklopu znanstveno-na-
: stavne suradnje između Sveučilišta u Zadru i
: Sveučilišta u Padovi (Odjeli za talijanistiku),
: pod pokroviteljstvom Grada Zadra i uz potporu
: Zadarske županije i Općine Biograd na Moru.

: Il Convegno viene organizzato nell'ambito del
: progetto di cooperazione didattico-scientifica tra
: l'Università di Zara e l'Università di Padova (Di-
: partimenti di Italianistica), sotto gli auspici del
: Comune di Zara e con l'appoggio della Contea di
: Zara e del Comune di Biograd na Moru.

: POSVEĆENO INICIJATORIMA SURADNJE /
: DEDICATO A IDEATORI DELL'INIZIATIVA
: prof. dr. sc. Živko Nižić, prof. Giorgio Ronconi

**Književnost,
umjetnost,
kultura
između dviju
obala Jadrana**

uredile_a cura di:

Nedjeljka BALIĆ-NIŽIĆ

Andrijana JUSUP MAGAZIN

Nives ZUDIČ ANTONIČ

**Letteratura,
arte,
cultura
tra le due sponde
dell'Adriatico**



mp morepress
morepress.unizd.hr

Zadar, 2019.

SADRŽAJ / INDICE

Predgovor / Prefazione	7
Kava i kavane u hrvatskoj i talijanskoj književnosti — <i>Maria Rita Leto</i>	8
Istočna obala Jadrana u časopisima Elisabette Caminer — <i>Smiljka Malinar</i>	28
La corrispondenza di don Frane Bulić: i corrispondenti in italiano — <i>Ljerka Šimunković</i>	54
Produktivnost morfema romanskog podrijetla u bibinjskom govoru (BOŽIDAR ŠIMUNIĆ, RJEČNIK BIBINJSKOG GOVORA, MATICA HRVATSKA, ZADAR, 2013.) — <i>Valter Tomas, Marijana Fabijanić</i>	64
Ricordi zaratini della Grande Guerra — <i>Nedjeljka Balić-Nižić</i>	84
La città di Zara nei ricordi di Mario Russo — <i>Adrijana Jusup Magazin</i>	99
Beatrice Speraz, život i kratak pregled književnog stvaralaštva jedne zaboravljene književnice — <i>Antonia Trze Biuk, Dolores Miškulin</i>	110
Šibenčanin Antun Vrančić (1504. – 1573.) i njegovi talijanski korespondenti — <i>Diana Sorić</i>	124
Relazioni culturali e artistiche tra le due sponde dell'Adriatico: i vetrai dalmati sull'isola di Murano — <i>Lovorka Čoralčić</i>	139
Marco Anzoletti e la sua Militza montenegrina — <i>Persida Lazarević Di Giacomo</i>	157

SADRŽAJ / INDICE

«Il visibile» e «l'invisibile» nelle Lettere di S. Caterina da Siena — <i>Anadea Čupić</i>	186
Samuel Beckett između dviju obala Jadrana — <i>Mirna Sindičić Sabljo</i>	212
«Oracio Fortezza da Sebenico fece»: un bacile all'antica nelle Collezioni del Museo Correr di Venezia — <i>Michele Asolati, Cristina Crisafulli</i>	231
Ikonografija drvoreza u Glavinićevu <i>Životu svetaca</i> iz fundusa Muzeja za umjetnost i obrt — <i>Antonia Došen</i>	267
<i>La Cronaca di Travnik</i> : storia di una traduzione inedita di Milovan Tommaseo — <i>Valentina Sileo</i>	290
Per un'analisi comparata tra Orwell e Silone - <i>Adriana Pellicoro</i>	313
Commutazione del codice nella <i>Cronaca del nostro Piccolo paese</i> di Miljenko Smoje — <i>Maja Pivčević</i>	336
Fenomen tarantizma u znanstvenim istraživanjima — <i>Nemanja D. Milinović</i>	357
Music and rhetoric for the victory of Lepanto: The eight-voice “military” masses of Giovanni Croce (1596) — <i>Lucia Boscolo Folegana</i>	376
L'archeologia preistorica dell'Istria, scavi e ricerche — <i>Klara Buršić-Matijašić</i>	398

SADRŽAJ / INDICE

I riferimenti alla letteratura italiana in tre giornali istriani di fine Ottocento – <i>Martina Damiani, Fabrizio Fioretti</i>	418
L'impegno politico-sociale nell'opera di Dario Fo e marchese de Sade – <i>Boško Knežić</i>	431
Jadransko pitanje od početka Prvog svjetskog rata do Londonskog ugovora (srpanj 1914. – travanj 1915.) u svjetlu talijanske vanjske politike – <i>Ante Gverić</i>	449
Educare alla diversità tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre – <i>Metka Malčič</i>	468
Indice dei nomi	481

PREDGOVOR

Zbornik Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana sadrži radove X. Međunarodnog znanstvenog skupa, održanog od 23. do 25. listopada 2014. godine u Zadru i Biogradu na Moru. Skupom je obilježena deseta godišnjica suradnje Sveučilišta u Zadru i Sveučilišta u Padovi te je posvećen inicijatorima navedene suradnje: profesorima Živku Nižiću i Giorgiu Ronconiju.

Koristimo prigodu kako bismo uputili ispriku svim autorima zbog kašnjenja objavljivanja radova koji uspješno ukazuju na povijesne dodire dviju obala Jadrana. To je razlog zbog kojeg radovi donose podatke dostupne u godini održavanja skupa. Osim toga, drago nam je najaviti kako će od ovog zbornika i svi budući biti objavljeni na stranicama Sveučilišta u Zadru, čime iskazujemo podršku ideji otvorenog pristupa koja omogućuje autorima slobodan pristup i neograničenu distribuciju njihovih istraživanja.

Još jednom zahvaljujemo svim autorima na strpljenju.

PREFAZIONE

Il presente volume è una raccolta degli Atti del X Convegno Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico, svoltosi a Zara e a Biograd na Moru (Zaravecchia) dal 23 al 25 ottobre 2014. Il Convegno è stato un omaggio al decimo anniversario della collaborazione tra l'Università di Zara e l'Università di Padova, e soprattutto agli ideatori dell'iniziativa: i professori Živko Nižić e Giorgio Ronconi.

Cogliamo l'occasione per scusarci con tutti gli autori del ritardo nella pubblicazione dei contributi, che dimostrano l'importanza dei contatti storici tra le due sponde dell'Adriatico. Per questi motivi, tutti gli atti qui riportati e pubblicati risalgono all'anno dello svolgimento del convegno, il 2014. Inoltre, siamo lieti di poter annunciare che, a partire da quest'anno, tutti gli Atti verranno pubblicati sul sito dell'Università di Zara, inaugurando così l'accesso aperto alle pubblicazioni scientifiche come modalità che permette agli autori di usufruire del privilegio della disponibilità e della disseminazione delle proprie ricerche.

Ringraziamo ancora una volta tutti i partecipanti per la loro pazienza.